

9 sierpnia 2025 ♦ Linnamuusikud

Zachęcamy do zapoznania się z tekstami przed lub po koncercie. Jeśli jednak chcesz śledzić tłumaczenia w trakcie wykonania, uprzejmie prosimy o przyciemnienie ekranu Twojego urządzenia – tak, aby nie rozpraszać pozostałych słuchaczy. Dziękujemy za wyrozumiałość i wrażliwość!

Kom: Przyjdź

I

- ♦ Kastke Taevad ülevalt. Rorate caeli
- ♦ Kom Jesu
- ♦ Rahva Õnnistegija
- ♦ Ant. Rex gentium
- ♦ Mikołaj z Radomia: Magnificat
- ♦ Ant. Emmanuel

II

- ♦ Ma olen maa peal võõras
- ♦ Mikołaj Zieleński: Ave Maria
- ♦ See jõulupäev on rõõmust suur
- ♦ Guillaume de Machau: Gloria
- ♦ Nüüd ole, Jeesus, kiidetud
- ♦ Ma tulen taevast ülevalt
- ♦ Mikołaj Zieleński: Vox in Rama
- ♦ Frögda dig tu Christi brud
- ♦ Mikołaj Zieleński: Optimam partem
- ♦ Oh Kristus, valgus oled Sa

Taivo Niitvägi | flet, fidel, okaryna,
talharpa, rubab

Helena Vooglaid | sopran, dzwony

Maria Barbara Niitvägi | sopran, dzwony

Mia Simona Preisfreund | sopran, okaryna

Karin Veissmann | alt, dzwony, psalterium

Li Langebraun | alt

Triin Preisfreund | alt, kannel chromatyczny

Marius Peterson | tenor
Arno Gabriel Humal | baryton
Erik Richard Salumäe | baryton
Hanno Padar | bas
Varro Vooglaid | bas, flet
Tristan Jakob Oldroyd | sopran, dzwony
Zhizhong Xie | tenor
Anna-Liisa Eller | kannel chromatyczny
Anna-Theresia Oldroyd | menagerka zespołu

Linnamuusikud działa w Tallinie od 1983 roku pod kierownictwem Taiva Niitvägiego. Jest pierwszym zespołem w Estonii, który do profesjonalnego wykonawstwa wprowadził muzykę tradycyjną.

Renesans tradycyjnej muzyki sakralnej w Europie Wschodniej przypadł na lata 80. Właśnie wtedy, dzięki współpracy Linnamuusikud i wirtuoza wiolonczeli Ivana Monighettiego, powstał w Moskwie festiwal muzyki dawnej *Dni starinnoj muzyki*. Natomiast jeden z najwybitniejszych ówczesnych kontratenorów w naszej części Europy, Marcin Bornus-Szczyciński, współpracując Taivem Niitvägim, kierownikiem artystycznym Linnamuusikud, zainicjował polski Festiwal Muzyki Dawnej Pieśń Naszych Korzeni, odbywający się początkowo w Starym Sączu, później w Jarosławiu. Te kontakty otworzyły przed zespołem nowe perspektywy – jak choćby możliwość współpracy z Dominikiem Vellardem (Gilles Binchois Ensemble) z Marcelem Pérèsem (Ensemble Organum) z Francji oraz zespołem Sirin z Rosji. Dzięki współpracy z artystami z całej Europy zespół dynamicznie rozwijał się artystycznie i do dziś kontynuuje występy z wieloma muzykami z różnych krajów i tradycji, zarówno w praktyce liturgicznej, jak i koncertowej.

Linnamuusikud dokonał szeregu nagrań dla Estońskiego Radia Narodowego, wziął udział w międzynarodowym konkursie Arezzo we Włoszech, zdobywając złoty medal i nagrodę Grand Prix oraz nagrał 3 płyty CD w ramach inicjatywy Estońskiego Narodowego Radia Klasycznego.

W swojej twórczości Taivo Niitvägi poszukuje powiązań między hymnami ludowymi i chorałem gregoriańskim, komponując na ich podstawie także nowe utwory. W repertuarze zespołu znajdują się także polifonia wokalna oraz muzyka instrumentalna od średniowiecza po barok. Interpretacje muzyczne Linnamuusikud odznaczają się niezwykłym skupieniem, wsłuchaniem w najdrobniejszy pojedynczy dźwięk, kontemplacją współbrzmienia, przede wszystkim docenieniem duchowego aspektu muzyki. Zespół sięga po różne techniki wykonawcze, ikoniczne dla odległych od siebie stylów, epok i proveniencji, a następnie doskonale je ze sobą spaja w integralną całość, zawsze przefiltrowaną przez własny unikatowy, nieomylny idiom brzmieniowy.

Estoński zespół Linnamuusikud wraca do Krakowa z nowym programem, w którym spotykają się napięcie adwentowego oczekiwania i bożonarodzeniowa radość. W repertuarze znajdziemy chorał gregoriański, pieśni ludowe Estonii, a także utwory Mikołaja Zielińskiego i Mikołaja z Radomia. Większość utworów zabrzmie w autorskich opracowaniach Taiva Niitvägiego – charyzmatycznego lidera zespołu. W jego rękach muzyka staje się narzędziem kształtowania mistycznego skupienia – posługuje się barwą, intonacją i dykcją na sposób artysty malującego ikonę.

Dla Linnamuusikud śpiew jest nie tylko rekonstrukcją dawnych praktyk, ale także przestrzenią kontemplacji i poszukiwania wewnętrznej prawdy. Ich pieśni brzmią surowo i przejmująco, ale jednocześnie niosą czułość i ukojenie. W programie koncertu estońskie hymny z wysp Vormsi, Kihnu Suur-Pakri splatają się z polską polifonią i średniowiecznym *Gloria* Machauta w narrację o tęsknocie, nadziei i świetle Narodzenia. Muzyka zespołu dojrzewa w ciszy – i do ciszy prowadzi.

Koncert – jak pisze sam Niitvägi – nie daje odpowiedzi, ale zaprasza do namysłu. Między innymi nad pytaniami, które zadaje sama Ewangelia: co z tego, że zyskam świat, jeśli zatracę duszę? Albo: czy potrafimy jeszcze rozpoznać miecz Słowa wśród hałasu codzienności? Bo to właśnie miecz Ducha – słowo, które przenika do głębi – jest tu cichym bohaterem. W muzyce Linnamuusikud nie chodzi o nastrojowość, lecz próbę „wycięcia rzeczywistości z gąszczu iluzji”, jak pisze Taivo, dotarcia do prawdy o człowieku – pielgrzymie, który wędruje przez noc ku światłu.

Dla estońskich muzyków Święta nie są sentymentalną pocztówką, lecz próbą spojrzenia w głąb duszy. W tej głębi rodzi się modlitwa – czasem jako lament, czasem jako śpiew nadziei. Koncert Linnamuusikud to okazja, by – choć na chwilę – zatrzymać się i spojrzeć na życie w świetle Bożego Narodzenia.

Starożytni mawiali: „Dziewięć razy mierz, dziesiąty raz tnij”. Ofiarujemy czas na zmierzenie życia w świetle Bożego Narodzenia. Ofiarujemy czas na refleksję. Czas, by pomyśleć o życiu poza czasem...

1. Kastke, Taevad, ülevalt

Niebiosā, spuścćie rosę z góry

Rorate caeli desuper et nubes pluant iustum.

Niebiosā, spuścćie rosę z góry, a obłoki niech spuszczą sprawiedliwego.

Ära vihastu Issand,
ära pikalt meenuta me vaenulikkust;
Vaata, püha linn on kõrbeks tehtud:
Siion on kõrbeks muudetud:
Jeruusalemm on jäetud maha.
Sinu pühitsemiste ja Su aujärje koda,
kus laulsid kiitust Sulle meie isad.

Kastke, Taevad, ülevalt, ja pilved,
kallake õiglust.

*Nie gniewaj się, Panie, i nie pamiętaj dłużej
naszej nieprawości: oto miasto Świętego stało
się pustkowiem; Syjon opustoszał, Jerozoli-
ma została zniszczona. Dom Twojej świętości
i chwały, gdzie ojcowie nasi Cię chwalili.*

*Niebiosā, spuścćie rosę z góry, a obłoki niech
spuszczą sprawiedliwego.*

Me patustasime ja saime ära rüvetatud,
Me langesime kõik nagu puuleht:
Ja me süüteod kui tormid on viinud meid kaasa:
Sa oled kinni katnud oma palge meie ees
ja heitnud meid me süütegude kätte.

Kastke, Taevad, ülevalt, ja pilved,
kallake õiglust.

Zgrzeszyliśmy i staliśmy się jak nieczyści,

*a wszyscy opadliśmy jak liść;
nasze nieprawości uniosły nas jak wiatr.
Zastonięś swoje oblicze przed nami i oddałeś
nas w ręce naszej nieprawości.*

*Niebiosa, spuśćcie rosę z góry, a obłoki niech
spuszczą sprawiedliwego.*

Vaata, Issand, oma rahva vaeva,
ja saada oma saadik: läheta Talleke,
Loodu Valitseja
kõrbe kaljult Siioni tütre mäele:
et Tema ise võtaks meilt vangistuse ikke.

Kastke, Taevad, ülevalt, ja pilved,
kallake õiglust.

*Spójrz, Panie, na udrękę Twojego ludu i poślij
Tego, którego masz posłać: ześlij Baranka,
Władcę ziemi, z pustynnej skały na górę Córki
Syjonu, aby On sam zdjął jarzmo naszej niewoli.*

*Niebiosa, spuśćcie rosę z góry, a obłoki niech
spuszczą sprawiedliwego.*

Ole julge, ole julge, minu rahvas:
peagi tuleb sinu pääste.
Miks oled sa murest murtud,
kui uuendanud on sind valu?
Ma päästan sind, ära kardada,
Mina ju olen Issand, su Jumal,
Iisraeli Püha, su Lunastaja.

Rorate caeli desuper et nubes pluant iustum.

*Pocieszcie się, pocieszcie się, mój ludu:
wkrótce nadejdzie twoje zbawienie.
Dlaczego jesteś przygnębiony, skoro ból cię*

*odnowił? Wybawię cię, nie bój się: bo Ja jestem
Pan, twój Bóg, Święty Izraela, twój Odkupiciel.*

*Niebiosa, spuśćcie rosę z góry, a obłoki niech
spuszczą sprawiedliwego.*

2. Kom, o Jesu

Przyjdź, o Jezu

Kom, o Jesu, huru länge
skall ännu jag kväljas här?
Ack, jag önskar ditt umgänge,
kom till mig, o Jesu kär.
Jesu, du mitt ljus och liv, Jesu,
städse hos mig bliv
och en salig död mig giv.

*Przyjdź, Dobry Jezu, bo cierpię,
czekając na Ciebie.*

*Pragnę błogostawionej śmierci
w Twojej obecności.*

*Jezu, bądź przy mnie,
Tobie powierzam całego siebie.
Przyjdź Światło,
zabierz mój ból i ciemności.*

Du som ingen vill fördärva,
var mig när med hjälp och råd.
Att jag må ditt rike ärva
genom din förtjänst och nåd.
Jesu, styrk mitt svaga mod,
Jesu, var mig huld och god,
gör mig salig i ditt blod.

*Przyjdź, który pragniesz,
bym objął dziedzictwo Twego królestwa,
wspomóż me serce spragnione.*

*Przybądź tu do mnie z radą i pomocą blisko,
dla zasług Twej Krwi
uczyn' mnie błogostawionym.*

Giv mig snart en salig ända,
vik o Herre, ej från mig.
Låt min själ till himlen lända,
henne jag befaller dig.
Jesu, till dig längtar jag:
Jesu, är det ditt behag,
tag mig bort i denna dag.

*Nigdy już nie oddalaj się, Panie, ode mnie,
pozwól raczej mej duszy
wznieść się już do nieba.
Tobie ją dziś powierzam, bo tęsknię ogromnie,
zabierz mnie z tego świata, jeśli tak potrzeba.*

I ditt ljus jag vägen finne,
genom dödens mörka dal.
Styrk mig att med tåligt
sinne bära mina plågors tal.
Jesu, som är dödens död,
Jesu, som är livets bröd,
Uppehåll mig i min nöd.

*W Twym świetle widzę drogę
przez dolinę śmierci,
wzmocnij mnie, bym cierpliwie szedł nią
wśród cierpienia.
Jezu, który jesteś śmiercią wszelkiej śmierci,
podtrzymuj mnie chlebem życia
pośród mego utrapienia.*

Jesu, Jesu, låt mig finna snart
mitt rum i glädjens sal.
Hjälp mig väl att övervinna
dödens ångest, nöd och kval.

Jesu, Jesu, bönhör mig,
Jesu, tag mig upp till
dig att dig se evinnerlig.

*Pomóż mi pokonać lęk i śmiertelne słabości,
Panie, zlituj się nade mną i weź mnie do siebie.
Pozwól mi znaleźć swe miejsce
w komnacie radości,
bym przez całą wieczność
wychwalać mógł Ciebie.*

3. Rahva Õnnistegija

Zbawco ludu

Rahva õnnistegija, mao ärarõhuja,
Vaimu seeme, Neitsi poeg,
Sulle laulvad kiitust kõik.

*Zbawco ludu, Ty, co węza podeptałeś,
z Ducha zrodzony, z Dziewicy narodzony,
wszyscy Cię chwalą.*

Imeviisil tõeste tulid Sina ilmale,
Saadud Püha Vaimu väest,
mitte mehe tahtmisest.

*Wszedłeś na świat w cudownej prawdzie,
z Ducha poczęty, nie z woli człowieka.*

Isast tuli Sinu tee, pööras jälle Isale,
Enne surmavalda siis üles taeva tema viis.

*Twoja droga od Ojca wiodła i do Niego wróciła,
zstąpiłeś do umarłych,
potem wstąpiłeś do nieba.*

Kes Sa Isa sarnane ning ka meiesugune,

Lihas ilmund võidumees, võida liha meie sees.

*Ty, któryś jest jak Ojciec i któryś jest jak my,
zwycięski w ciele – ujarzmij ciało i w nas.*

Kiitus olgu Isale, kiitus tema Pojale,
Kiitus Pühal Vaimul ka, ikka ilma lõpmata.

*Chwała Ojcu i chwwała Synowi,
i Duchowi Świętemu, teraz i na wieki.*

4. Antyfona: O Rex gentium

O Rex gentium, et desideratus earum, lapisque
angularis, qui facis utraque unum:
veni et salva hominem, quem de limo formasti.

*O Królu narodów, przez nie upragniony,
Kamieniu węgielny Kościoła,
przyjdź i zbaw człowieka,
którego utworzyłeś z prochu ziemi.*

5. Magnificat

Magnificat anima mea Dominum.
Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancille sue
ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes
generationes.

*Wielbi dusza moja Pana
i raduje się duch mój w Bogu, moim Zbawcy.
Bo wejrzał na uniżenie Służebnicy swojej.
Oto bowiem błogostawić mnie będą odtąd
wszystkie pokolenia,*

Quia fecit mihi magna
quia potens est et sanctum nomen eius.
Et misericordia eius a progenie
in progenies timentibus eum.
Fecit potenciam in brachio suo
dispersit superbos mente cordis sui.

*gdyż wielkie rzeczy uczynił mi Wszechmocny.
Święte jest Jego imię!
Swoje miłosierdzie na pokolenia i pokolenia
[zachowuje] dla tych, co się Go boją.
On przejawia moc ramienia swego,
Rozprasza [ludzi] pyszniących się zamysłami
serc swoich.*

Deposuit potentes de sede, et exultavit humiles.
Esurientes implevit bonis, et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel puerum suum,
recordatus misericordie sue.
Sicut locutus est ad patres nostros Abraham et
semini eius in saecula.
Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto.

*Strącił władców z tronu, a wywyższył pokornych.
Głodnych nasycił dobrami,
a bogatych z niczym odprawił.
Ujął się za sługą swoim, Izraelem,
pomny na miłosierdzie swoje –
jak przyobiecał naszym ojcom –
na rzecz Abrahama i jego potomstwa na wieki.
Chwała Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu.*

6. Antyfona: O Emmanuel

O Emmanuel, Rex et legifer noster,
expectatio gentium et Salvator earum:
veni ad salvandum nos, Domine Deus noster.

*O Emmanuelu, nasz Królu i Prawodawco,
oczekiwany Zbawicielu narodów,
przyjdź, aby nas zbawić, nasz Panie i Boże.*

7. Ma olen maa peal võõras

Jestem na ziemi wędrowcem jedynie

Ma olen maa peal võõras ja pelgalt rändaja,
mu eluase taevas, seal on mu isamaa.

Siin rändan ristirada,
seal vaimu, väsinut, arm võtab kosutada:
Kõik vaev on lõpetud.

*Miejscem wędrówki jest dla mnie ta ziemia,
w niebie jest dom mój i moja ojczyzna.
Idę do niej po drodze trudu i cierpienia,
lecz tam ukojenia dusza moja dozna.*

Mu terve aeg ja elu, mis muidu oli ta,
kui paljas vaev ja valu?
Kui vara olen ma nii mõnda pikka päeva
ja ööd ning hommikut
näind üksi rasket vaeva,
mis hinge koormanud.

*Bo czym był czas mój i życie czym było?
Po równo trudem i bólem jedynie.
Dni długie i smutne noce wypełniło
znoszone samotnie okrutne cierpienie.*

Nii võtsid kannatada ju usuvanemad,
et meile märgiks saada, kui hädad tõusevad.
Kui mitmed kiusatused on nendest üle käind,
kui mitmed ahastused on neile vaeva teind.

*Podobnie cierpieli też ojcowie wiary,
odpierając pokusy przez życia godziny.*

*Stali się znakiem nadziemskiej ofiary,
gdy trwogę i udręki znosili bez winy.*

Mu õige isamaja, näe, Ta on üleval,
kus ingli laulukaja viib kiitust Issandal',
kes oma taeva jõuga kõik peab kanges käes,
kes oma targa nõuga kõik saadab armu väes.

*Na wysokości nieba dom mój się znajduje,
gdzie pieśnią aniołowie głoszą chwałę Pana,
tego, co swą mocą wszechświat porządkuje
i Jego mądrości ziemia jest poddana.*

Seal olla tahan ikka, ei enam võõrana,
ja jääda nende sekka, kes hiilgvad krooniga.
Ma hinge iluduses toon au Su nimele,
seal pühas päranduses ma hingan vaikseste.

*Tam jako dziedzic, nie jako wędrowiec,
miejsce chcę znaleźć pośród ojców wiary,
by chwalić Twe Imię z koroną na głowie,
w wiecznym spokoju i szczęściu bez miary.*

8. Ave Maria

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus
et benedictus fructus ventris tui.

*Zdrowaś Maryjo, łaski pełną, Pan z Tobą,
błogostawionaś Ty między niewiastami
i błogostawiony owoc żywota Twojego.*

9. See jõulupäev on rõõmust suur

Päten radości jest dzień narodzenia

Puer natus est nobis
et Filius datus est nobis.

*Dziecię nam się narodziło,
Syn został nam dany.*

See jõulupäev on rõõmust suur,
nüüd ristirahval ilmas,
et Jeesus, kõige armu juur,
on sündind meie lihas.
Ta ilmale tulnud Mariast,
kes valitsetud Jumalast, et oleks Tema ema.
Üks imeasi küll on see,
et Jumal tulnud ilmale ja Neitsi laps on Tema.

*Pełen radości jest dzień narodzenia Jezusa –
źródła wszelkiej łaski.*

*On wziął ludzkie Ciało z dziewicy Maryi,
wybranej Mu przez Boga nieskalanej Matki.
Dla wszystkich chrześcijan jest to dar wielki,
prawdziwy cud i wesele,
że Bóg Najwyższy jak dziecko maleńki
przychodzi na świat w ludzkim ciele.*

See laps on puhtalt sündinud
ja õnneks meile antud,
on rõõmuks meile kingitud
ja sõime sisse pandud.
Kui Ta ei oleks sündinud,
ilm oleks hukka mõistetud,
nüüd tulid Sina taevast,
oh kallis Issand Jeesus Krist,
meid päästma ära kuradist
ja hirmsast põrguvaevast.

*Rodzi Maryja Dziecię Najczystsze
i kładzie Je w żłobie na sianie.
To dla nas nadzieja i szczęście największe,*

win ludzkich odkupienie.

*Gdyby się Dziecię nie narodziło,
świat byłby na zgubę skazany.*

*Teraz, gdy Dziecię z nieba zstąpiło,
dziękujmy Panu nad pany.*

*O Jezu Chryste, drogi nasz Panie, by z sideł
szatana nas wyrwać, musiałeś leżeć w żłóbku
na sianie i postać mizerną przybrać.*

Seepärast võime südamest

sest ajast rõõmsad olla,

et Kristus Taevariigi seest

on võtnud maha tulla.

Üks imealandus on see,

et Jumal tulnud ilmale ja ennast orjaks and-

nud ja saanud meie sulaseks,

et igavest meid rikkaks teeks,

on meie patud kandnud.

Z wielką pokorą Bóg chętnie zstępuje

z Królestwa swego na ziemię,

od tamtej pory świat się raduje,

że zbawił nas, ludzkie plemię,

że stał się sługą grzesznej ludzkości,

uczynił biednych bogatymi,

a w dowód swojej wielkiej miłości

przyjął na siebie wszelkie nasze winy.

Oh õnnis on, kes südamest

Ta armu peale lootnud.

See pärib elu igavest,

mis Tema usus ootnud,

sest kõik mis meie eksinud,

on Issand Jumal tasunud,

seks tuli Tema Taevast.

See tuleb imeks arvata, et Ta meid

võtnud lunasta ja päästa patu vaevast.

*Szczęśliwy jest ten, co małej Dziecinie
zaufał swym sercem i wierzy,
że On już zapłacił za jego winy
i sobie za nie karę wymierzył.
Szczęśliwy, kto wierzy, że Pan z nieba zstąpił
i żłobu dotknął zimnego,
przez co od mocy piekła nas zbawił,
otworzył drzwi życia wiecznego.*

Oh ristirahvas, tänage nii suure
armu pärast
ja südamest veel paluge,
meid päästa kõigest kurjast,
ja hoia selget õpetust ja kaota kõik
segadust, meil' patud andeks anna!
Oh kallis Issand Jeesus Krist, meid kõiki vii-
maks rahulist ja vaikselt koju kannu.

*Dziękujmy zatem z serc pełnych radości
za łaskę zbawienia, wdzięczni chrześcijanie,
prosząc, by chronił nas od wszelkich złości,
usuwał z nauki wszelkie zamieszanie.
O drogi nasz Jezu w stajni narodzony,
przebaczaj nam winy i prowadź do domu,
gdzie z Ojcem i z Duchem Świętym zjednoczony
szczęśliwej wieczności nie odmówisz nikomu.*

10. Gloria

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.

Domine, Fili unigenite, Iesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus.
Tu solus Altissimus, Iesu Christe.
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

*Chwała na wysokości Bogu,
a na ziemi pokój ludziom dobrej woli.
Chwalimy Cię, błogostawimy Cię,
wielbimy Cię, wystawiamy Cię.
Dzięki Ci składamy, bo wielka jest chwwała Twoja.
Panie Boże, Królu nieba,
Boże Ojczy wszechmogący.
Panie, Synu Jednorodzony, Jezu Chryste.
Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca,
który gładzisz grzechy świata,
zmiłuj się nad nami.
Który gładzisz grzechy świata,
przyjm błaganie nasze.
Który siedzisz po prawicy Ojca,
zmiłuj się nad nami.
Albowiem tylko Tyś jest święty,
tylko Tyś jest Panem, tylko Tyś Najwyższy,
Jezu Chryste.
Z Duchem Świętym,
w chwale Boga Ojca. Amen.*

11. Nüüd ole, Jeesus, kiidetud

Teraz bądź, Jezu, pochwalony

Kyrie eleison. Issand, halasta.
Nüüd ole, Jeesus, kiidetud, et Sa neitsist sündinud
kui inimene ilmale,

sest laulvad inglid rõõmsaste.
Kürieleis. Issand, halasta.

Panie, zmiłuj się.

*Teraz bądź przez nas, Jezu, pochwalony,
żeś swoim przyjściem świat rozweselił,
z Dziewicy Matki w stajni narodzony,
dla Ciebie pieśni nucą anieli.*

Panie, zmiłuj się!

Seal Taevaisa ainust last leiad sõimest magamast.
Nüüd meie vaese lihasse on tulnud
kõige ülem hea.
Kürieleis. Issand, halasta.

*Wstąpiłeś w nasze człowiecze ciało,
choć Synem jesteś Ojca Niebieskiego.
Najwyższe dobro, jakie niebo miało –
wiedzimy teraz w żłobie Cię śpiącego.
Panie, zmiłuj się!*

Kes suurem on kui ilmamaa,
Maarja süles magab ta,
see on nüüd laps, kes ilma peal
kõik asjad peab üleval.
Kürieleis. Issand, halasta.

*Choć od całego świata jesteś większy,
teraz w ramionach Maryi się tulisz.
Jesteś dla świata darem najpiękniejszym,
bo go swą Boską ręką podtrzymujesz.
Panie, zmiłuj się!*

Nüüd igavene päikene paistab kõige ilmale,
kesk öösel tema helendab,
meid päeva lasteks sünnitab.
Kürieleis, kürieleis.
Issand, halasta. Issand, halasta.

*Całemu światu świeć jak wieczne słońce,
niech tron Twój jaśnieje w dzień i w środku nocy.
Uczyń nas dziećmi dnia, a przy życia końcu
niech nam nie braknie Twojej pomocy.
Panie, zmiłuj się! Panie, zmiłuj się!*

Ite, missa est.

Minge, missa on toimunud.

Idźcie, ofiara spełniona.

12. Ma tulen taevast ülevalt

Zstępuję z niebios na wasz świat

Ma tulen taevast ülevalt,
häid sõnumeid toon teile sealt,
neid toon ma teile rõõmuga,
neid tahan mina kuuluta.

*Zstępuję z niebios na biedny wasz świat,
dobrą nowinę przynoszę wam w darze.
Niech bratu z radością ogłasza ją brat,
niech z ufnością jej słucha i młody, i starzec.*

Üks laps on täna sündinud,
kui ammust ajast tõotud.
See kaunis, ilus lapsuke
on teie rõõm ja kallis õnn.

*Dziś oto narodziło się wam piękne Dziecię,
od dawna przez proroków zapowiadane.
Choć biedne i małe, to cudownie przecież
dla szczęścia waszego przez niebo zesłane.*

See on see Issand Jeesus Krist,
kes tahab aita hädalist;

see on see Õnnistegija,
kes teid võib patust lunasta.

*To Dziecię, to Jezus, to świata Zbawiciel,
On od win wszelkich uwolnić was może,
od skutku grzechów ludzi Wybawiciel
w smutku pociechę znaleźć wam pomoże.*

Seepärast läki rõõmuga
nüüd karjastega vaatama,
mis Jumal meile kinkinud,
mis meie heaks on annetud.

*Więc pójdźmy wszyscy razem z pasterzami,
by ujrzeć, kogo Bóg zesał nam z nieba.
To Boże Dziecię, co zamieszka z nami,
jako dar wielki powitać nam trzeba.*

Mu süda, pane tähele,
mis on, mis sõimes nähakse!
Kes on see kaunis lapsuke?
See on mu armas Jeesuke!

*O serce moje, przyjrzyj się w zadumie
temu Dziecięciu, co leży stajence.
Kim jest to Dziecię, co mówić nie umie,
a już przepętnione miłością ma serce.*

Sa kõige asja tegija,
kuis nõnda vaeseks saanud Sa,
et kõva veiste põhu peal
Sa magad laudas sõimes seal!

*Dla nas choć bogactw wszelkich Stworzyciel
obrat żłób zimny za swoje postanie,
a jako grzesznych ludzi Pocieszyciel,
siebie pociesza pasterzy śpiewaniem.*

Sa tegid kõik hea meelega,
et mina pidin nägema,
et au ja rikkus ilma sees
ei maksa midagi Su ees.

*Małym i pokornym czyni się z miłości,
byśmy się mogli przybliżyć do Niego,
uznać bogactwa ziemskie za marność
i Jemu ofiarę złożyć z życia swego.*

Nüüd kiitus olgu Jumalal',
sell' ainu Poja andijal,
sest inglid toovad rõõmsasti
meil' uue aja sõnumi.

*Niech Aniołowie radośnie śpiewają:
Chwała naszemu Bogu w wysokości!
Niech z nowym rokiem świata ogłaszają,
że Bóg swego Syna dał biednej ludzkości.*

13. Vox in Rama

Głos w Rama

Vox in Rama audita est,
ploratus et ululatus:
Rachel plorans filios suos,
et noluit consolari,
quia non sunt.

*W Rama daje się słyszeć
lament i gorzki płacz.
Rachel optakuje swoich synów,
nie daje się pocieszyć,
bo już ich nie ma.*

14. Frögda dig tu Christi brud

Raduj się, Oblubienico Chrystusa

Frögda dig tu Christi brud,
emot tin Herre och Gud
för handen är hans nåde
som det propheter spådde.
Hosianna, heder och ära,
skall denna vår Konung vara.

*Raduj się, Oblubienico Chrystusa,
wyjdź na spotkanie Twego Pana i Boga,
bo bliska jest Jego łaska,
jak przepowiadali prorocy.
Hosanna! Cześć i chwala Temu,
który jest naszym Królem!*

Sinu aukuningas on vaeselt ilmumas.
Kes ise ilma Looja, see laenab eesli poja.
Hosianna, kiitust laula, olgu Tema meie Kuningas.

*Oto Król twój przychodzi w ubóstwie,
Ten, który sam jest Stwórcą świata,
pożycza źrebięcia oślicy.
Hosanna! Śpiewajmy Mu pieśń chwały.
Niech On będzie naszym Królem!*

Siin on sinu abimees, kes sõdib sinu eest.
Kes sinu patud kannab ja õigust sulle annab.
Hosianna, kiitust laula, olgu Tema meie Kuningas.

*Oto jest Twój Wybawiciel,
On staje do walki w twojej sprawie,
On dźwigać będzie twoje grzechy
i spojrzy na ciebie łaskawie.
Hosanna! Śpiewajmy Mu pieśń chwały.
Niech On będzie naszym Królem!*

Kui pattu teinud oled sa, tal seda tunnista,
Siis halastust Ta näitab, su peale armu heidab.
Hosianna, kiitust laula, olgu Tema meie Kuningas.

*Jeśliś zgrzeszył,
wyznaj Mu to z ufnością,
On ci okaże miłosierdzie
i obdarzy cię sprawiedliwością.
Hosanna! Śpiewajmy Mu pieśń chwaty.
Niech On będzie naszym Królem!*

Meie Õnnistegija, Sa tuled armuga.
Sa põlgad ilma au ja täidad Isa nõu.
Hosianna, heder och ära,
skall denna vår Konung vara.

*On jest naszym Zbawicielem!
Przychodzi do nas z miłością,
gardzi chwałą tego świata,
wypełniając Ojca wolę.
Hosanna! Cześć i chwata niech będzie Temu,
który jest naszym Królem!*

15. Optimam partem

Najlepsza częśćka

Optimam partem elegit sibi Maria,
quae non auferetur ab ea in aeternum.

*Maria obrata najlepszą częśćkę,
której nie będzie pozbawiona na wieki.*

16. Oh Kristus, valgus oled Sa

O Chryste, Ty jeseś światłością

Oh Kristus, valgus oled Sa,

Sull' pimedus on teadmata.
Sa meie südant valgusta
ja tõe teele juhata.

*O Chryste, Ty jesteś światłością,
gdy w duszy ciemność zapanuje,
gdy serce tęskni za miłością
i drogę do prawdy poszukuje,*

Kõik rasked uned kaota,
et jääme ilma kahjuta,
ja keela liha himustust
ja kurja vaimu kiusatust.

*tedy pokusy od nas oddalaj.
Niechaj nas zły sen nie oszuka,
powstrzymaj też pragnienia ciała
pochodzące od złego ducha.*

Kui silmad jäävad magama,
siis jäägu süda valvama,
meid kaitse Oma käega
ja patu köiest päästa ka.

*A gdy sen zamknie nam powieki,
niech Twoje serce czuwa nad nami.
Ty nie wypuszczaj nas z opieki,
byśmy grzechem nie byli splątani.*

Mind raskel ajal mäleta,
ka siis kui võitlen patuga,
mu kurba hinge rõõmusta,
oh Jeesus, Õnnistegija.

*Pamiętaj o nas w trudnych chwilach,
gdy walczyć przyjdzie ze słabością.
W smutku pociechą nas otulaj,
błogostaw trud nasz swą miłością.*

Au olgu Tæevaisale,
au tema ainu Pojale,
au Pühal Vaimul olgu ka
nüüd järjesti ja lõpmata.

*Niech Bogu Ojcu chwala będzie
za to, że dał nam, Jezu, Ciebie.
Niech i Duchowi cześć brzmi wszędzie
dziś i na wieki, na ziemi i w niebie.*

ORGANIZATOR:

inCanto
FUNDACJA

PARTNERZY STRATEGICZNI:

patroni
mvsjca
d!vina



PARTNERZY:



JEZUICI®



ARTSMEDIA



SMW LEGAL.

PATRONI MEDIALNI:



dwójka
POLSKIE RADIO



**Radio
Kraków**



Kraków Culture
KARNET



Jesteś na miejscu



100 LAT © POLSKIEGO RADIA